



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра зарубежной филологии

ОДОБРЕНО:

Руководитель ОП

_____ Н. Ю. Хорецкая
(подпись)

«30»_августа__2024г.

Рабочая программа дисциплины

Письменный перевод в профессиональной деятельности

Уровень высшего образования:	бакалавриат
Квалификация выпускника:	бакалавр
Направление подготовки:	45.03.01 Филология
Направленность (профиль) образовательной программы:	Иностранные языки и литература, переводоведение

Иваново



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

1. Цели освоения дисциплины

Обучение письменному переводу (полному и реферативному) специальных и художественных текстов с учетом знаний и навыков, полученных при прохождении лингвистических, страноведческих и литературоведческих дисциплин в рамках образовательной программы, а также осуществление практической подготовки обучающихся посредством выполнения определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю образовательной программы.

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений Б1.В.11.

Студент, приступающий к изучению дисциплины, должен обладать знаниями, умениями, навыками/опытом практической деятельности, полученными ранее в ходе изучения дисциплин в рамках программы бакалавриата «Практический курс основного иностранного языка», «Теория и практика перевода», «Введение в языкознание», «Стилистика», «Введение в теорию коммуникации», «Страноведение», «Автоматизированный перевод и основы постредактирования», а также прохождения учебной (переводческой) и производственной (редакторской) практики.

Для освоения данной дисциплины обучающийся должен:

Знать: основные особенности основного иностранного языка, включая фонетические, грамматические, лексические и стилистические аспекты, в сравнении с родным языком; ключевые термины, понятия и положения современной лингвистической теории перевода; особенности использования в процессе перевода современных электронных инструментов; особенности культуры и исторического развития, реалии и традиции стран изучаемого языка.

Уметь: применять полученные знания в области теории основного изучаемого языка, теории коммуникации, интерпретации текста; читать и понимать содержание аутентичных текстов разных жанров и видов с разной глубиной и точностью понимания; письменно оформлять и передавать информацию различного рода на родном и иностранном языках, в том числе с использованием средств автоматизированного перевода.

Иметь:

- практический опыт анализа текстов на иностранном языке с выделением их основной мысли/идеи, и/или функции в целевой среде; практический опыт перевода материалов по филологическому профилю (по результатам переводческой практики);
- навыки работы с художественными и филологическими текстами, включая их лингво-литературоведческий анализ, а также первичные навыки их перевода.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

3.1. Компетенции, формированию которых способствует дисциплина

При освоении дисциплины формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

а) универсальные (УК):

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

б) общепрофессиональные (ОПК):

ОПК-4. Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста.

в) профессиональные (ПК):



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

ПК-8. Способен использовать основные приёмы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности с учётом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

3.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения формируемых компетенций

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

алгоритм осуществления письменного перевода как последовательность действий переводчика в процессе работы с текстом; основные принципы (этапы) предпереводческого анализа текста; основные стратегии перевода, необходимые для планирования и осуществления процесса письменного перевода с учетом жанровой принадлежности текста, конечной цели и получателя перевода; основные приемы перевода, включая лексические, грамматические и стилистические трансформации, приемы передачи культурных реалий и терминов, фразеологизмов и стилистических фигур; (ПК-8);

Уметь:

осуществлять предпереводческий анализ текста с выделением аспектов содержания и формы, необходимых или необязательных для передаче в переводе; определять жанр переводимого текста и выбирать подходящую стратегию (модель, метод) его перевода (ОПК-4); осуществлять письменный перевод различных типов (жанров) текстов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий, в том числе с помощью современного программного обеспечения; работать с электронными словарями и другими справочными источниками; использовать лексические, грамматические и стилистические трансформации при переводе, осуществлять перевод специализированных терминов, осуществлять культурно-прагматическую адаптацию переводного текста (ПК-8); осуществлять финальную обработку (саморедактирование) текста для получения на выходе готового варианта перевода, соответствующий цели коммуникации и ожиданиям конечного получателя (УК-4);

Иметь:

практический опыт и навыки самостоятельного перевода, включая работу с текстами на предпереводческом этапе, собственно процесс перевода с использованием различных стратегий, приемов и электронных средств, обсуждение, оценку и редактирование результатов перевода (ПК-8).

4. Объем и содержание дисциплины

Объем дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 академических часа), в т.ч.:

практическая подготовка (ПП) – 17 академических часов аудиторных занятий в очной форме;

самостоятельная работа – 55 часов.

4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа

Объем иной контактной работы и самостоятельной работы обучающегося по дисциплине указан в учебном плане образовательной программы.

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения)
			Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Формы промежуточной аттестации
1.	Введение в проблематику.	8	2		Список вопросов,



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

	Организации процесса обучения, самостоятельной работы и форм аттестации. Виды письменного перевода. Общие принципы письменного перевода.				интересующих студента по содержанию дисциплины (сдается в письменном виде). Входной контроль: перевод с листа текста общей тематики.
2.	Перевод материалов общественно-политической тематики	8		2 практическое занятие (ПП)	Самостоятельный письменный перевод текста с английского на русский язык с последующим групповым обсуждением на занятии. Реферирование.
3.	Художественный перевод	8		2 практическое занятие (ПП)	Самостоятельный письменный перевод текста с английского на русский язык. Редакторская правка/оценка текста другими студентами, с последующим обсуждением. Перевод одного текста для различных получателей.
4.	Перевод научных и научно-популярных материалов	8		2 практическое занятие (ПП)	Самостоятельный письменный перевод текстов с английского на русский и с русского на английский язык. Редакторская правка/оценка текста другими студентами, с последующим обсуждением.
5.	Письменный технический перевод	8		2 практическое занятие (ПП)	Самостоятельный письменный перевод текста с английского на русский язык с последующим групповым обсуждением на занятии.
6.	Локализация программного обеспечения и игр	8		2 практическое занятие (ПП)	Локализация фрагмента программы/игры с последующим групповым обсуждением на занятии.
7.	Письменный юридический перевод и перевод деловой корреспонденции	8		2 практическое занятие (ПП)	Самостоятельный письменный перевод договора/учредительного документа/делового письма с английского на русский язык и с русского на английский язык.
8.	Перевод маркетинговых материалов	8		2 практическое занятие (ПП)	Самостоятельный письменный перевод рекламного текста с веб-сайта с английского на русский язык с последующим групповым обсуждением на занятии.



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

9.	Контрольная работа	8		1	Тестовый перевод с английского языка по пройденным темам.
Итого за семестр:			2	15	Зачет
Итого по дисциплине:				17	

4.2. Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

1. Введение в проблематику. Алгоритм (этапы) письменного перевода, в том числе: предпереводческий анализ текста, включая планирование работы над переводческим проектом (временные рамки, инструменты, оценка собственных возможностей); сбор внешних сведений, в том числе об отправителе и получателе; определение посылы (идеи) текста; выбор стратегии перевода с учетом посылы, жанровой принадлежности текста, конечной цели и получателя перевода; осуществление перевода с использованием лексических, грамматических, стилистических трансформаций; сверка исходного текста и текста перевода. Общая характеристика видов письменного перевода: общественно-политический, художественный, юридический, научный, технический, маркетинговый перевод и локализация программного обеспечения. Классификация текстов по степени переводимости согласно А. Нойберту. Виды информации, содержащейся в текстах (когнитивная, оперативная, экспрессивная, эстетическая). Учет различных горизонтальных и вертикальных видов контекста при переводе.

2. Перевод материалов общественно-политической тематики. Виды общественно-политических текстов. Общественно-политическая лексика и ее эквиваленты на переводящем языке (ПЯ). Особенности зарубежной прессы. Структура периодических и интернет-изданий на английском языке. Стилистические и лексико-грамматические особенности газетных статей и заголовков на иностранном языке. Отличия иностранных и русскоязычных газетно-информационных материалов, подлежащие учету в переводе.

3. Художественный перевод. Общие принципы художественного перевода. Перевод фигур речи, фразеологизмов, метафор, неологизмов, различных видов игры слов. Перевод диалектизмов и жаргонизмов. Передача имен собственных. Практическая транскрипция. Преодоление национально-культурного барьера. Подходы к передаче культурных реалий. Лакунарность. Переводческий комментарий. Переводимость художественных текстов и способы перевода «непереводимых» единиц. Передача авторского подтекста в переводе.

4. Перевод научных и научно-популярных материалов. Объект и предмет научного перевода. Классификация научных изданий: академические, учебные, научно-популярные. Стратегии перевода различных научных изданий с учетом цели и получателей. Интертекстуальность научных материалов. Лексические особенности научных текстов в свете перевода. Терминологическая вариантность. Виды терминов: общенаучные, отраслевые, узкоспециальные; терминологические словосочетания из двух и более компонентов. Способы перевода терминов: заимствование (транслитерация/транскрипция), калькирование и полукалькирование, перевод аналогом, описательный перевод. Грамматические особенности научных текстов в свете перевода. Справочные ресурсы и инструментарий переводчика научных текстов.

5. Письменный технический перевод. Виды технических текстов: конструкторские, технологические, нормативные документы. Требования к переводу: информативность (содержательность), логичность, строгая последовательность, точность и объективность, ясность, отсутствие образности, эмоциональности, отказ от косвенных, описательных обозначений объектов. Соответствие нормам русскоязычной жанровой технической литературы. Соответствие требованиям заказчика. Единство (консистентность) терминологии, фразеологии и лексики.



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Типичные ошибки при переводе технических текстов: неточный перевод, нарушение единообразия, несоответствие языковым стандартам, нарушение правил оформления. Инструментарий переводчика технических текстов (системы автоматизированного перевода, системы машинного перевода, глоссарии и стайл-гайды заказчика, отраслевые стандарты, системы проверки качества).

6. Локализация программного обеспечения и игр. Понятие и виды локализации. Локализация как вид скрытого (полностью адаптированного) перевода. Локализация пользовательского интерфейса программного обеспечения, веб-сайтов, видеоигр, устройств, мультимедиа. Инструментарий и справочные ресурсы для локализации: CAT (Catalyst, Passolo, Visual Localize и др.), системы машинного перевода, системы проверки качества (Quality Assessment), отраслевые локальные и онлайн-глоссарии, отраслевые стандарты, параллельные корпуса, стилистические руководства заказчика. Изменение форматов даты и времени. Передача обозначений валют, единиц измерения, числительных. Использование заглавных букв, кавычек, тире и дефисов. Проблемы при локализации: несовпадение исходного объема и объема перевода; недостаточность контекста для снятия многозначности; подставляемые параметры («x pages printed»). Допустимость в целевой культуре используемых выражений, символов, изображений, цветов, музыкальных и видеофрагментов.

7. Письменный юридический перевод. Особенности юридических текстов: нейтральность, императивность, безличность, стандартизованность. Классификация юридических. Стратегия перевода юридических текстов в зависимости от содержащейся в них информации (когнитивная, оперативная, экспрессивная). Проблемы перевода юридической лексики: полисемия терминов, латинские термины, общезыковые и специальные сокращения, канцеляризмы. Принципы перевода различных видов юридических фразеологических единиц. Различия между британской и американской юридической терминологией. Инструментарий и справочные ресурсы для перевода юридических текстов.

8. Перевод маркетинговых материалов. Виды маркетинговых текстов. Структура рекламного текста. Основные цели и аудитория маркетинговых текстов, особая роль оперативной (побуждение к действию), экспрессивной и эстетической информации в рекламных текстах. Основные принципы маркетингового перевода: прагматическая адаптация (транскреация) как стратегия перевода маркетинговых текстов, сохранение цели маркетинговой коммуникации, ориентация на реакцию потребителя. Лингвостилистические особенности рекламных текстов и особенности их перевода. Выделение ключевых эпитетов и «пустых слов» (слов с размытой семантикой). Способы передачи стилистических приемов в рекламных текстах (метафор, аллитерации, персонификации, каламбуров, оксюморонов, гипербол, эвфемизмов и пр.).

5. Образовательные технологии

В ходе учебной работы используются следующие образовательные технологии: практические занятия, самостоятельная работа студентов, контрольная работа, выполнение переводов в письменной форме и с листа, реферативный/выборочный перевод, презентации, редактирование переводов других учащихся. Используются активные и интерактивные формы занятий, таких как дискуссия, обсуждение вариантов перевода, поиск совместных оптимальных переводческих решений (мозговой штурм), практические занятия по переводу с использованием информационных технологий (свободно доступные инструменты CAT и машинного перевода).

В рамках преподавания дисциплины используются стандартные образовательные технологии (устный опрос, письменные проверки, зачет), инновационные технологии обучения (индивидуальные образовательные траектории, компетентностно ориентированное обучение); мультимедийное обучение (презентации), сетевые компьютерные технологии (Интернет, локальная сеть), электронные библиотеки.



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине: технологии смешанного обучения, мобильные технологии, технологии визуализации (презентационная графика).

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Задания для подготовки к семинарам, включая ссылки на литературу, видеоматериалы, рабочую программу, тексты для переводов и дополнительные вопросы к практическим занятиям размещаются на странице преподавателя (-ей) в системе ЭИОС на сайте ИвГУ или можно найти в электронной библиотеке на сайтах biblioclub.ru.

7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

В качестве входной диагностики используется список вопросов, интересующих студентов по содержанию учебного материала (сдается в письменном виде), а также перевод с листа для определения уровня подготовки студентов.

Основной формой текущего контроля знаний студентов является проверка и обсуждение переводов, выполненных письменно с иностранного на родной и с родного на иностранный язык, в том числе в реферированном виде.

Дополнительными формами текущего контроля являются устные переводы с листа небольших отрывков различных жанров, индивидуальные ответы по теоретическим аспектам.

Завершающей формой контроля является зачет, представляющий собой письменную аттестацию в форме контрольной работы, включающей в себя перевод с иностранного на родной язык фрагментов текстов 2 (двух) различных жанров.

Критерии оценивания контрольного письменного перевода:

Оценка	Адекватность передачи содержания текста оригинала. Макс. 2	Использование различных приемов перевода (трансформаций, приемов передачи реалий, фразеологизмов, фигур речи и т.д.). Макс. 2	Соблюдение норм русского языка в переводе. Макс. 3		
			Лексика 1	Грамматика 1	Орфография и пунктуация 1
Зачет	Содержание текста оригинала передано, сохранены основные интенции	Студент демонстрирует хорошее знание переводческих приемов и умеет	Студент демонстрирует достаточный словарный запас, подходящий	Используются грамматические формы и структуры, соответствующие нормам	Орфографические и пунктуационные ошибки минимальны или отсутствуют.



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

	автора и его стиль.	грамотно их использовать	выбор слов и владение лексической сочетаемостью.	русского языка.	
Незачет	Нет адекватной передачи содержания текста. Студент демонстрирует полное или частичное непонимание текста оригинала.	Студент демонстрирует слабое знание переводческих приемов.	Ограниченный словарный запас, нарушение сочетаемости слов; неправильный выбор.	В переводе присутствуют грамматические ошибки.	Значительное количество орфографических и пунктуационных ошибок.

Макс. 7

Зачет – 4-7*

Незачет – 3

* 1-й критерий оценки «Адекватность передачи содержания текста оригинала» должен быть больше 0.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература:

1. Алексеев Ю. Г. Художественный перевод: учебное пособие для студентов ИМО УлГУ, обучающихся по направлению 45.04.01 «Филология». – Ульяновск: УлГУ, 2022. – 116 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://e.lanbook.com/book/314318> (дата обращения: 02.10.2023).
2. Вишневский А. В. Теоретические и прикладные аспекты перевода : учеб. пособие. — Иваново: Иван. гос. ун-т, 2009. — 208 с. Электронный ресурс: <https://uni.ivanovo.ac.ru/workprograms/materials/34984?type=3&type=3> (дата обращения: 02.10.202).
3. Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л. В. Мосиенко; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 125 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798> (дата обращения: 30.09.2023).
4. Орлова, М. А. Адаптация англоязычных рекламных текстов к их восприятию русскоязычными потребителями. – Самара : б.и., 2023. – 51 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=703866> (дата обращения: 02.10.2023).
5. Практикум по переводу иностранного языка (английский) [Электронный ресурс]: учеб. пособие / сост. М. Н. Литвинова, Д. В. Пересторонина; Перм. гос. нац. исслед. ун-т. – Электрон. дан. – Пермь, 2018. Электронный ресурс: <http://www.psu.ru/nauka/elektronnye-publikatsii/uchebnye-posobiya-i-metodicheskie-materialy/praktikum-po-perevodu-inostrannogo-yazyka-anglijskij> (02.10.2023)
6. Скворцов, О. Г. Перевод деловой и юридической документации : учебное пособие / О. Г. Скворцов ; Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2019. – 143 с. : табл. – Режим доступа: по



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=697549> (дата обращения: 01.10.2023).

7. Шахова Н. Локализация в свете глобализации // Компьютерра, 2001, №43 (420). – URL: <https://old.computerra.ru/2001/420/198161/> (дата обращения: 30.09.2023).

8. Шершевский Л. А. Особенности локализации программного обеспечения на примере SCADA-системы WinCC. – URL: <https://sms-a.ru/about/publications/Localization.pdf> (дата обращения: 30.09.2023).

Дополнительная литература:

1. Вильданова, Г. А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г. А. Вильданова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 111 с. Электронный ресурс: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968> (дата обращения: 30.09.2023).

2. Казанцева, Н. С. Методическое моделирование в обучении студентов письменному переводу : специальность "Перевод и переводоведение" : автореферат дис. ... кандидата педагогических наук : 13.00.02. – Екатеринбург, 2010. – 23 с. – URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01004605396> (дата обращения: 30.09.2023).

3. Масленникова, Е. М. Художественная коммуникация перевода : параметры и особенности / Е. М. Масленникова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. – 199 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=444204> (дата обращения: 01.10.2023).

4. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие : – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 216 с. Электронный ресурс: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027> (02.10.2023).

5. Тихонов, А. А. Английский язык: теория и практика перевода : учебное пособие. – Москва: ФЛИНТА, 2019. – 120 с. Электронный ресурс: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611202> (02.10.2023).

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет» <https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru;

<http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/ebs-universitetskaya-biblioteka>

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/elibnew>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и(или) LibreOffice, интернет-браузер Microsoft Edge и(или) Yandex Browser.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории:

- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.

Помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.

Демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия для занятий лекционного типа, обеспечивающие тематические иллюстрации: электронные пособия (презентации, электронные словари, пособия по системам САТ), визуальные пособия (видеоматериалы).



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Автор(ы) рабочей программы дисциплины: доцент кафедры зарубежной филологии
ИвГУ, доцент, к.ф.н. Вишневский А.В.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры зарубежной филологии
«30» августа 2024г., протокол № 13

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20__ г.

Согласовано:

Руководитель ОП _____ /ФИО/
(подпись)